Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię więc: Czy odepchnął ― Bóg ― lud Jego? Nie stało się! I bowiem ja Izraelitą jestem, z nasienia Abrahama, plemienia Beniamina. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię więc nie odtrącił Bóg lud Jego nie oby stało się i bowiem ja Izraelita jestem z nasienia Abrahama plemienia Beniamina |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pytam zatem: Czy Bóg odtrącił swój lud? W żadnym razie.\* Przecież i ja jestem Izraelitą, z nasienia Abrahama, z plemienia Beniamina.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię więc. czy odepchnął od siebie Bóg lud\* Jego\*\*? Nie może stać się; i bowiem ja Izraelitą jestem, z nasienia\*\*\* Abrahama, plemienia Beniamina. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię więc nie odtrącił Bóg lud Jego nie oby stało się i bowiem ja Izraelita jestem z nasienia Abrahama plemienia Beniamina |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pytam zatem dalej: Czy Bóg odtrącił swój lud? W żadnym razie. Przecież ja jestem Izraelitą, z potomstwa Abrahama, z plemienia Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytam więc: Czy Bóg odrzucił swój lud? Nie daj Boże! Ja bowiem *też* jestem Izraelitą, z potomstwa Abrahama, z pokolenia Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówię tedy: Izali Bóg odrzucił lud swój? Nie daj tego Boże! Albowiem i jam jest Izraelczyk z nasienia Abrahamowego, z pokolenia Benjaminowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówię tedy: Izali odrzucił Bóg lud swój? Boże uchowaj! Abowiem i jam jest Izraelczyk, z nasienia Abrahamowego, z pokolenia Beniaminowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytam więc: Czyż Bóg odrzucił lud swój? Żadną miarą! I ja przecież jestem Izraelitą, potomkiem Abrahama, z pokolenia Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytam więc: Czy Bóg odrzucił swój lud? Bynajmniej. Przecież i ja jestem Izraelitą, z potomstwa Abrahama, z pokolenia Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytam więc: Czy Bóg odrzucił swój lud? To niemożliwe! I ja przecież jestem Izraelitą, potomkiem Abrahama, z plemienia Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytam więc: Czy Bóg odrzucił swój lud? Ależ nie! Przecież i ja jestem Izraelitą, potomkiem Abrahama z plemienia Beniamina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytam więc: „Czy Bóg odepchnął swój lud?” — Ależ nie! Przecież i ja jestem Izraelitą, z rodu Abrahama, z pokolenia Beniamina.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytam więc, czy Bóg odtrącił swój lud? Na pewno nie! Ja sam jestem Izraelitą z rodu Abrahama, plemienia Beniamina.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytam więc: Czyżby Bóg odrzucił swój lud? Na pewno nie! Wszak i ja jestem Izraelitą, z rodu Abrahama, z pokolenia Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, я запитую: Чи відкинув Бог свій народ? Цілковито ні! Бо і я ізраїлець, з насіння Авраама, з племені Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mówię: Czy Bóg odsunął swój lud? Nie może być. Gdyż ja także jestem Israelitą z nasienia Abrahama oraz plemienia Beniamina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wobec tego - powiadam - czyż nie jest tak, że Bóg odrzucił swój lud?". Nigdy w życiu! Bo ja sam jestem synem Israela, z potomstwa Awrahama, z plemienia Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pytam więc: Czyż Bóg odrzucił swój lud? Przenigdy! Albowiem ja też jestem izraelitą, z potomstwa Abrahama, z plemienia Beniamina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyżby więc Bóg odrzucił swój własny naród? Absolutnie nie! Przecież ja sam jestem Żydem, potomkiem Abrahama, pochodzącym z rodu Beniamina. |

1. 1) <x>230 94:14</x>; <x>90 12:22</x>; <x>300 31:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "dziedziczenie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swój. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora potomstwa. [↑](#footnote-ref-6)